

Coming Soon!

NEW WORDS, SAME MASS, DEEPER MEANING

The Third Edition of *The Roman Missal*

November, 27, 2011, First Sunday of Advent:

On that day we will begin praying with our new English translation of *The Roman Missal*. How will we prepare? Between now and then watch for:

- 1) These bulletin inserts – each week some new information will be offered.
- 2) More info on the parish website, <http://maryscathedral.com/> -- short explanations and links to other helpful websites.
- 3) Announcements about workshops and short information sessions you can attend to learn more – such as

--**Saturday, September 17:** Half day retreat at the Grotto with Fr. Jeremy Driscoll: The Spiritual Significance of What's New in the New Translation of the Roman Missal. Learn more / register at <http://www.thegrotto.org/spirituality/a-half-day-retreat-at-the-grotto/> or call 503.254.7371.

--**Saturday, October 15:** Parish Liturgy Day: presented jointly by the Archdiocese of Portland and the Federation of Diocesan Liturgical Commissions as part of FDLC's national meetings. Keynote Speaker: Benedictine Father Anscar Chupungco speaking on the *Constitution on the Sacred Liturgy*. Morning and afternoon break-out sessions on a variety of vital liturgy topics, including the Third Edition of *The Roman Missal*. Doubletree Hotel, Portland Lloyd Center. Learn more / register ASAP at <http://www.fdlc.org/LiturgyDay.htm> .

--**Saturday, October 22:** Morning workshop presented by Michael R. Prendergast at St. Mary's Lower Cathedral Center. No charge, but please call 503-228-4397 to let us know you're coming. Especially appropriate for liturgical ministers, but all are welcome!

-- **Dates To Be Announced:** Two short information sessions between the 9 and 11 Masses (10:05 - 10:55) presented by Bari Colombari and kindly sponsored by OCP. More information soon!

What Is *The Roman Missal*?

Corinna Laughlin and Jill Maria Murdy

The Roman Missal is the book that contains the prayers of the Mass. The English prayers we use at Mass are translated from the Latin originals, some of which date back more than a thousand years. When the first English translations were prepared following the Second Vatican Council, they were based on a translation principle known as *dynamic equivalence*: the goal was to capture the spirit of each text, not to translate each word literally. In 2001, the Vatican published new guidelines for liturgical translation, calling for *formal equivalence*, that is, a literal rendering of the Latin originals. In order to adhere to these new guidelines, a new English translation was needed. In the United States, we will begin to use the new translation on November 27, 2011. There is an old axiom, *lex orandi, lex credendi*: the law of prayer is the law of faith. In other words, the way we pray shapes what we believe. *The Roman Missal* affects us all, because the words of our prayers express what we believe as a Church, and form us as the Body of Christ.

Why Was *The Roman Missal* Revised?

Corinna Laughlin and Kristopher W. Seaman

As part of the renewal of the liturgy of the Second Vatican Council, the bishops of the Church agreed that liturgical texts could be translated and prayed in vernacular languages. The liturgical books themselves were also reformed. The result was the 1969 Missal of Paul VI, which reflected the revised liturgy (sometimes called the *novus ordo*). This book, published in Latin, was subsequently translated into vernacular languages around the world. In 2000, to commemorate the new millennium, Pope John Paul II published a third edition of *The Roman Missal*. This edition includes prayers for many saints' days and more options for prayers. As with all liturgical books, this third edition of *The Roman Missal* was first published in Latin. Since its publication, national Bishops' conferences have been working to translate the Missal into the local languages of the people. A considerable amount of time has been spent preparing the English translation, which will have a significant impact on all who pray the Mass in English. Find out more about the changes that are in store at <http://old.usccb.org/romanmissal/> and about upcoming workshops and question and answer sessions at <http://maryscathedral.com/>.

Preparing Your Parish for the Revised Roman Missal: Homilies and Reproducibles for Faith Formation © 2011 Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, 3949 South Racine Avenue, Chicago IL 60609; 1-800-933-1800; www.LTP.org. The copyright notice must appear with the text. Published with Ecclesiastical Approval (Canon 823, 1).

“And with Your Spirit”

Corinna Laughlin and Daniel Merz, sll

In the new translation of *The Roman Missal*, one of the most noticeable changes comes in the short dialogue repeated four times during Mass: “The Lord be with you. / And with your spirit.” The people’s response is a more accurate translation of the Latin *Et cum spiritu tuo*. This translation also helps us to see the dialogue’s roots in scripture. For example, in the letter to the Galatians, Saint Paul writes, “The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters” (6:18, NRSV; see also Philippians 4:23 and Philemon 25). Saint Paul is speaking of the special gifts of the Holy Spirit poured out upon them. In the liturgy, this dialogue is only used when an ordained minister presides. Some of the early Church Fathers interpreted this as an allusion to the gift of the Spirit given by Christ in the Sacrament of Holy Orders. At the beginning of Mass, at the reading of the Gospel, at the beginning of the Eucharistic Prayer, and just before the blessing and dismissal, priest and people exchange this dialogue of prayer, seeking the Lord’s presence in our midst.

Preparing Your Parish for the Revised Roman Missal: Homilies and Reproducibles for Faith Formation © 2011 Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, 3949 South Racine Avenue, Chicago IL 60609; 1-800-933-1800; www.LTP.org. Excerpts from the English translation of The Roman Missal © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL). All rights reserved. The copyright notice must appear with the text. Published with Ecclesiastical Approval (Canon 823, 1).